

ДВОЈЕЗИЧНА ВЕРЗИЈА | BILINGUAL VERSION
APRIL 2025. | APRIL 2025

БРОЈ /
NUMBER
3

Orthodox Educational Journal

МАГАЗИН ЗА ДЕЦУ КОЈИ ИЗДАЈЕ ЕПАРХИЈА НОВОГРАЧАНИЧКО-СРЕДЊЕЗАПАДНОАМЕРИЧКА СПЦ /
MAGAZINE FOR KIDS ISSUED BY THE SERBIAN ORTHODOX DIOCESE OF NEW GRACANICA MIDWESTERN AMERICA

РАДУЈТЕ СЕ: ХРИСТОС ВАСКРСЕ!
REJOICE FOR CHRIST IS RISEN!



1st place Adriana Babic (6th gr)

ИНТЕРЕСАНТНО, ЗАР НЕ?
ISN'T IT INTERESTING?

Јерусалим је основан
као град цара Давида
1010 пре Христа.

Jerusalem was founded
as the city of King David
in 1010 BC.

Господ наш Исус Христос
је страдао и васкрсао у
Јерусалиму.

Our Lord Jesus Christ
suffered, was buried and
rose again in Jerusalem.

Јерусалим је свети град
како за хришћане, али и
за јевреје и муслимане.

Jerusalem is a holy city
for Christians, Jews, and
Muslims alike.



6th grade 2nd place - Aleksandra

Свети Јаков праведни је
био први епископ града
Јерусалима. Садашњи
патријарх Теофил Трећи је
141. патријарх јерусалимски.

Saint James the Just was the
first bishop of Jerusalem. The
current patriarch, Theophilus
III, is the 141st patriarch of
Jerusalem.

Дела апостолска описују
Јерусалим као место дара Духа
Светога и место рођења Цркве.

The Acts of the Apostles
describe Jerusalem as the place
of the gift of the Holy Spirit and
the birthplace of the Church.

Драга деца,

*С љубављу у Васкрелом Господу вас
све подрављам.*

*Љубимо једни групе, оне око нас, оне
у нашим домовима, и целом свету.
Тада ћемо моћи да будемо слични
Богу, који је жртвом својом показао
полику љубав према нама!*



Христос Васкрсе! Ваистину васкрсе!

+Л о н и н

*Архиепископ новобраначичко-чикашки
Митрополић средњезападноамерички*

Dear children,

*With love in the Resurrected Lord I greet you all.
Let us love one another, those around us, in our homes, and the
whole world.*

*Only then we are going to be similar to God who with His sac-
rifice manifested how much he loves us!*

Christ is risen! Truly He is Risen!

L o n g i n

*+ Archbishop of New Gracanica and Chicago
Metropolitan of Midwestern America*



НИКЕЈСКО ИСПОВЕДАЊЕ ВЕРЕ

NICENE CREED

Никеја је древни, малоазијски град, који је током своје дуге историје угостио владаре разних империја. Његова мистичност се открива и у чињеници да је додатно утврђен са свих страна километарским зидинама висине 10 метара.

Хришћанима је најзначајнији по чињеници да су у овом граду одржали Први (325.) и Други Васељенски сабор (381.).

С обзиром да је цар Константин Велики 313. године хришћанима дао привилегије да јавно исповедају своју веру, дозволио је и њено даље ширење као и унутрашње уређење.

Веома брзо је дошло до озбиљних обрачуна по питању личности Исуса Христа. Многе је мучило питање да ли је Господ Исус Христос Син Божији или неки обичан човек са посебним даровима? Да ли Исус Христос као

Nicaea is an ancient city in Asia Minor, which throughout its ancient and long history hosted the rulers of various empires. Its mysticism is also revealed in the fact that it is additionally fortified on all sides by kilometer-long walls 10 meters high. It is most significant for Christians due to the fact that the First (325) and Second Ecumenical Councils (381) were held in this city.

Since Emperor Constantine the Great granted Christians the privilege of publicly professing their faith in 313, he also allowed its further spread and internal organization.

Very quickly, serious disputes arose over the personality of Jesus Christ. Many were troubled by the question of whether the Lord Jesus Christ was the Son of God or an ordinary man with special gifts? Does Jesus Christ, as the Son of the Father, share one and the same essence with God the Father? These serious questions created a great stir and required the holding of

Син Очеви дели једну и исту суштину са Богом Оцем? Ова озбиљна питања направилa су велику пометњу и захтевала су одржавање сабора у којем би били сабрани хришћански епископи из целе римске империје. Зашто? Баш да би се решиле све ове недоумице и показали јединство у вери.

Сабор је сазван уз подршку ромејског цара Константина Великог.

Одржан је од маја до краја јула 325. године у империјалној палати цара Константина Великог. Сабор у Nikeји је потврдио учење по питању божанске природе Сина Божјег и природе његовог односа са Богом Оцем. Сви епископи су саборно прогласили овај Символ вере у цркви Свете Софије у Nikeји.

Nikeјски Символ вере постао је опште важећи за целу хришћанску васељену и већ 1700. година исповеда се на свакој Светој Литургији. Осим тога, при крштењу сваке особе која одлучи да постане хришћанин, чита се овај Символ вере.

Општеважеће је мишљење да је на Сабору узело учешћа 318 епископа са огромне територије римске империје, дакле из Европе, Африке и Азије.

Први Васељенски сабор у Nikeји је дефинисао и прославу Васкрса која се имала једнако држати у свим хришћанским црквама. До Првог Васељенског Сабора у Nikeји било је одступања по питању прославе празника Христовог Васкрсења.

Свети Оци овог Сабора су одлучили да прослава Васкрса увек мора да се деси и после пролећне равнодневнице (21.март) и то после првог пуног месеца после пролећне равнодневнице и у први дан седмице- дакле у недељу.

a council in which Christian bishops from all over the Roman Empire would be gathered. Why? Precisely to resolve all these doubts and to show their unity in faith.

The council was convened with the support of the Roman emperor Constantine the Great. It was held from May to the end of July 325 in the imperial palace of Emperor Constantine the Great. The Council of Nicaea confirmed the teaching on the divine nature of the Son of God and the nature of his relationship with God the Father. All the bishops unanimously proclaimed this Symbol of Faith in the church of Hagia Sophia in Nicaea.

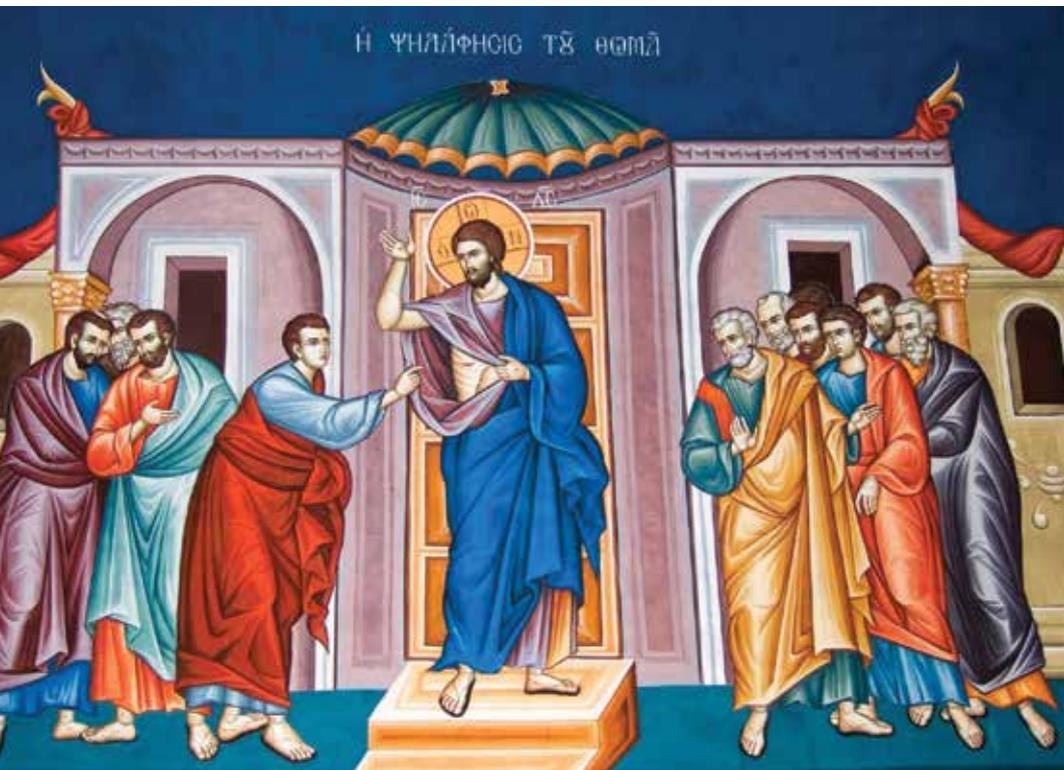
The Nicene Creed became universally valid for the entire Christian world and has been confessed at every Divine Liturgy for 1700 years. In addition, at the baptism of every person who decides to become a Christian, this Creed is read. It is generally believed that 318 bishops from the vast territory of the Roman Empire, that is, from Europe, Africa and Asia, participated in the Council.

The First Ecumenical Council of Nicaea also defined the celebration of Pascha, which was to be held equally in all Christian churches. Until the First Ecumenical Council of Nicaea, there were deviations in the celebration of the feast of Christ's Resurrection.

Based on the decision of the First Ecumenical Council of Nicaea, the celebration of Christian Pascha must always take place after the Jewish (Old Testament) Passover.

The Holy Fathers of this Council decided that the celebration of Pascha must always take place after the vernal equinox (March 21), after the first full moon after the vernal equinox and on the first day of the week - that is, on Sunday.

ТОМА ВЕРНИ THOMAS THE FAITHFUL



На основу библијске приповести један од ученика Христових је посумњао у догађај васкрсења Христовог из мртвих. Звао се Тома и био је део најуже групе која је пратила Господа и слушала беседе његове али и видела силу божанске моћи Његове. Име Тома је арамејског порекла и значи "близанац". О њему самом постоји мало спомена у Еванђељима. Додуше, еванђелист Јован детаљније

Based on the biblical story, one of Christ's disciples doubted the event of Christ's resurrection from the dead. His name was Thomas and he was part of the innermost group that followed the Lord and listened to his sermons but also witnessed the might of his divine power. The name Thomas is of Aramaic origin and means "twin". There is little mention of him in the Gospels.

описује апостола Тому, описујући га као храброг човека, који је желео да прати Господа до Лазаревог гроба па чак и да пострада од јудејске руке. Тома је, значи, искрено волео свога Учитеља.

Надимак "неверни Тома" добио је управо по опису из Еванђеља по Јовану. И данас је у свести људи да за некога ко не поверује у неку чињеницу да се каже да је "неверни Тома".

Апостол Тома, наимае, није био са осталим апостолима у моменту када се васкрсли Господ (једном приликом) по Свом васкрсењу из мртвих јавио ученицима. Није прихватио могућом и логичком чињеницу да је Господ усто из мртвих. Том приликом је, чак, рекао: "Ако не видим на рукама његовим ране од клинова, и не метнем прст свој у ране од клинова, и не метнем руку своју у ребра његова, нећу вјеровати" (Јован 20, 25).

Осам дана након тог јављања, Господ се наново јавио ученицима својим. И Тома је био присутан. Том приликом Исус је стао међу ученике своје и обратио се Томи да пружи прст свој и да види ране Његове. Осим тога, Господ му каже: "Не буди невјеран него вјеран" (Јован 20, 27). На то је Тома одговорио: "Господ мој и Бог мој!" (Јован 20, 28). Ове дивне речи читамо на Светој Литургији да бисмо се подсетили да су очи вере јаче и да је потребно веровати у силу Божју и онда када нам наше телесне очи и искуство овога света говори да чинимо другачије.

**Свети Апостоле Томо,
моли Бога за нас!**

However, the evangelist John mentions the apostle Thomas in more detail, describing him as a brave man who wanted to follow the Lord to the tomb of Lazarus and even suffer from the hands of the Jews. Thomas, therefore, sincerely loved his Teacher.

The Apostle Thomas, namely, was not with the other apostles at the moment when the resurrected Lord (on one occasion) appeared to the disciples after His resurrection from the dead. He did not accept as possible and logical the fact that the Lord had risen from the dead. On that occasion, he even said: "Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe" (John 20:25).

Eight days after that appearance, the Lord appeared again to his disciples. Thomas was present as well. On that occasion, Jesus stood among his disciples and told Thomas to put out his finger and see his wounds. Furthermore, the Lord said to him: "Do not be unbelieving, but believing" (John 20:27). To this Thomas replied: "My Lord and my God!" (John 20:28).

We read these beautiful words at the Holy Liturgy to remind ourselves that the eyes of faith are stronger and that it is necessary to have trust in the power of God even when our bodily eyes and the experience of this world tell us to do otherwise.

**Holy Apostle Thomas,
pray to the risen God for us!**

POST VASKRŠŃA ЈАВЉАЊА

POST RESURRECTION APPEARANCES

Свештена писма описују неколико јављања васкрслог Господа Својим ученицима.

Страдално тело Спаситеља Господа нашег Исуса Христа је у петак положено у нови гроб, који је обезбедио Јосиф из Ариматеје, угледни Јудејин и пријатељ Христов. Претходно је тело Исусово било помазано течним мирисима и обавијено у чисто платно, како је и налагала јудејска пракса тога времена.

Еванђелисти описују најмање осам ситуација где се васкрсли Господ јавио различитим личностима у различитим

The Holy Scriptures describe several appearances of the risen Lord to His disciples.

The suffering body of our Savior Lord Jesus Christ was laid on Friday in a new tomb, which was provided by Joseph of Arimathea, a prominent Jew and friend of Christ. Previously, the body of Jesus had been anointed with spices and wrapped in clean linen, as required by Jewish practice at that time.

The evangelists describe at least eight occasions where the risen Lord appeared to different people in differ-



Hana

3rd grade, 2nd place - Hana Rakovic

местима. Јављања се дешавају у периоду од 40 дана, пре него што се Христово вознео на небо.

Прво јављање- Васкрсли Господ се јавио Марији Магдалини на Гробу, која је оплакивала смрт Христову. Детаљ је описан у Еванђељу по Марку (16:9).

Друго јављање- Васкрсли Господ се јавио другим женама миноносицама док су напуштале Христов гроб. Детаљ је описан у Еванђељу по Матеју (28:9-10).

Треће јављање- Васкрсли Господ се јавио двојици ученика на њиховом путу за Емаус. Прича је описана у Еванђељу по Луки (24:13-32).

Четврто јављање- Васкрсли Господ се појавио пред десеторицом ученика док су се скривали у једној соби на молитви. Прича је описана у Еванђељу по Луки (24:36-43) и Јовану (20:19-25).

Пето јављање- Васкрсли Господ се појавио пред једанаесторицом ученика. Апостол Тома изражава сумњу у Његово Васкрсење. Прича је описана у Еванђељу по Марку (16:14) и Јовану (20:26-31).

Шесто јављање- Васкрсли Господ се појавио пред седморицом ученика, вративши Петра у његову службу. Прича је описана у Еванђељу по Јовану (21).

Седмо јављање- Васкрсли Господ се јавио пред једанаесторицом ученика у Галилеји, на гори. Прича је описана у Еванђељу по Матеју (28:16-20).

Осмо јављање- Васкрсли Господ се појавио пред око 500 Његових ученика, истовремено. Прича је описана у Еванђељу по Луки (22:44-49) и Делима Апостолским (1:3-8).

**ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!
ВОИСТИНУ ВОСКРЕСЕ!**

ent places. The appearances occur over a period of 40 days, before Christ ascended into heaven.

First appearance - The risen Lord appeared to Mary Magdalene at the tomb, who was mourning the death of Christ. The details are described in the Gospel of Mark (16:9).

Second appearance - The risen Lord appeared to other myrrh-bearing women as they were leaving Christ's tomb. The details are described in the Gospel of Matthew (28:9-10).

Third appearance - The risen Lord appeared to two disciples on their way to Emmaus. The story is described in the Gospel of Luke (24:13-32).

Fourth appearance - The risen Lord appeared to ten disciples while they were hiding in a room and praying. The story is described in the Gospels of Luke (24:36-43) and John (20:19-25).

Fifth appearance - The risen Lord appeared to the eleven disciples. The Apostle Thomas expresses doubt about His Resurrection. The story is described in the Gospels of Mark (16:14) and John (20:26-31).

Sixth appearance - The risen Lord appeared to seven disciples, restoring Peter to his ministry. The story is described in the Gospel of John (21).

Seventh appearance - The risen Lord appeared to the eleven disciples in Galilee, on a mountain. The story is described in the Gospel of Matthew (28:16-20).

The Eighth appearance - The Risen Lord appeared to about 500 of His disciples, simultaneously. The story is described in the Gospel of Luke (22:44-49) and the Acts of the Apostles (1:3-8).

**CHRIST IS RISEN!
TRULY HE IS RISEN!**

СИМВОЛ ВЕРЕ

Верујем у једнога Бога Оца, Сведржитеља, Творца неба и земље и свега видљивог и невидљивог.

И у једнога Господа Исуса Христа, Сина Божјег, Јединородног, од Оца рођеног пре свих векова; Светлост од Светлости, Бога истинитог од Бога истинитог, рођеног, не створеног, једносуштног Оцу, кроз кога је све постало; Који је ради нас људи и ради нашег спасења сишао с небеса, и оваплотио се од Духа Светога и Марије Дјеве и постао човек; И Који је распет за нас у време Понтија Пилата, и страдао и био погребен;

И Који је васкрсао у трећи дан, по Писму;

И Који се вазнео на небеса и седи са десне стране Оца;

И Који ће опет доћи са славом, да суди живима и мртвима, Његовом Царству неће бити краја.

И у Духа Светога, Господа, Животворнога, Који од Оца исходи, Који се са Оцем и Сином заједно поштује и заједно слави, Који је говорио кроз пророке.

У једну, свету, саборну и апостолску Цркву.

Исповедам једно крштење за опроштење грехова.

Чекам васкрсење мртвих.

И живот будућег века. Амин.



2nd place Julija Jovsic (3rd gr)



2nd grade, 2nd place - Anastasia Mitrovic

THE CREED: THE SYMBOL OF FAITH

I believe in one God the Father, Almighty, Maker of Heaven and Earth
and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten,
begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten, not made; of one essence
with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate,
and suffered, and was buried.

And the third day He arose again, according to the Scriptures, and
ascended into Heaven, and sits at the right hand of the Father;

And He shall come again with glory to judge the living and the dead;
Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from
the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and
glorified; Who spoke by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

I acknowledge one baptism for the remission of sins.

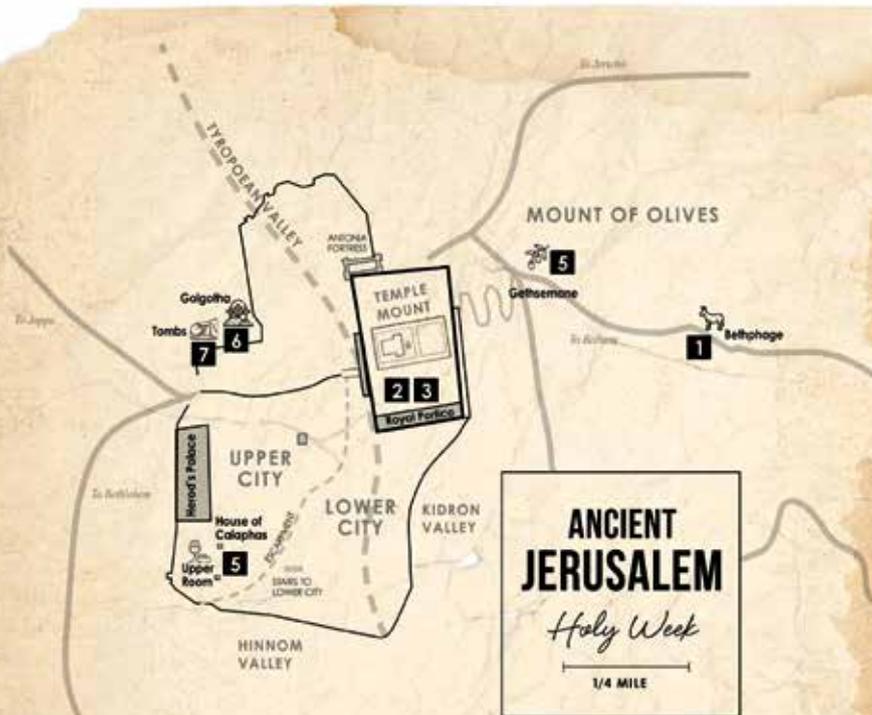
I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come.
Amen.



2nd grade, 3rd place - Nikolina Radojevic



3rd grade, 3rd place - Natasa Jelaca



ANCIENT JERUSALEM

Holy Week

1/4 MILE

1 SUNDAY

Jesus rode into Jerusalem on a donkey as the crowd welcomed him with "Hosanna!" and laid down cloaks and palm branches.

Matthew 21, Mark 11, Luke 19, John 12

2 MONDAY

Jesus drove out those who sold and bought at the temple, overturning tables.

Matthew 21, Mark 11, Luke 19

3 TUESDAY

Jesus went to the temple and told many parables.

Matthew 21-24, Mark 11-13, Luke 20-21

4 WEDNESDAY

The Bible does not mention what Jesus did on this day. Judas took 30 pieces of silver from the priests to betray Jesus.

Matthew 26, Mark 14, Luke 22

5 THURSDAY

Jesus washed the disciple's feet, excused Judas to betray him, celebrated Passover and gave it new meaning with first communion. He prayed in The Garden of Gethsemane and was taken by soldiers.

Matthew 26, Mark 14, Luke 22, John 13-18

6 FRIDAY

Jesus was tried, carried his cross to Golgotha, was crucified and laid in Joseph's tomb.

Matthew 27, Mark 15, Luke 22-23, John 18-19

7 SATURDAY

Jesus was in the tomb on the Sabbath.

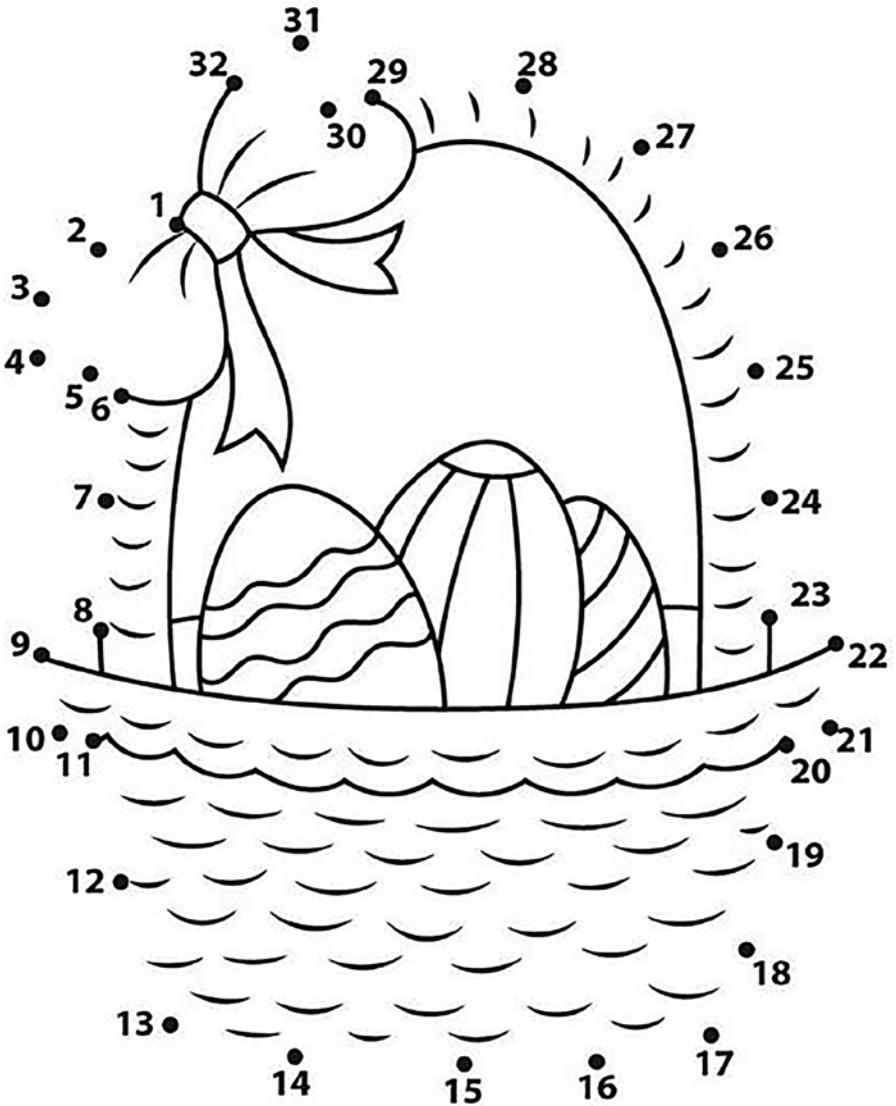
8 SUNDAY

The rock of the tombs entrance was rolled back. An angel told the women Jesus was alive!

Matthew 28, Mark 16, Luke 24, John 20

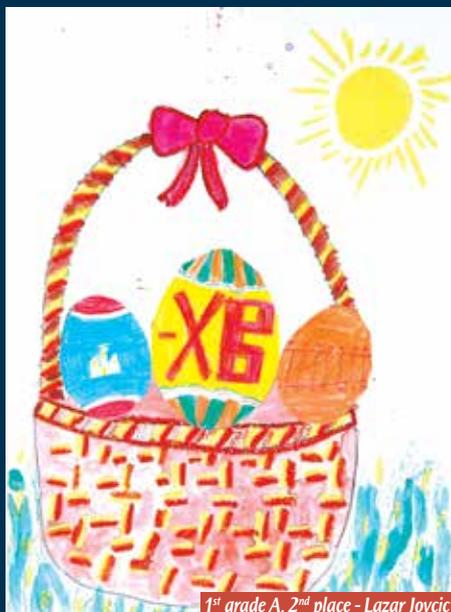
ПОВЕЖИ БРОЈЕВЕ И ОБОЈИ СЛИКУ

CONNECT THE NUMBERS AND COLOR THE PICTURE





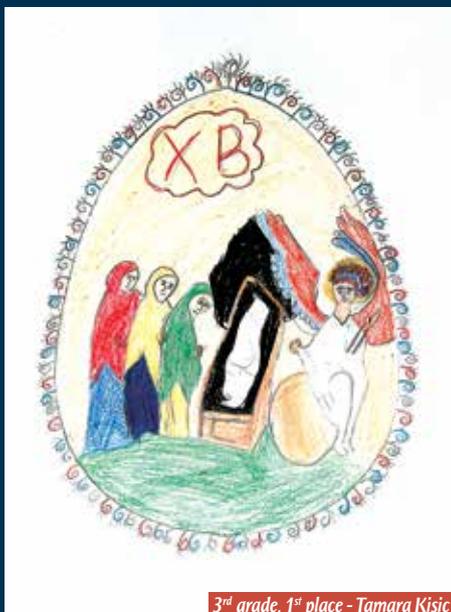
1st grade A, 1st place Andrej Varagic



1st grade A, 2nd place - Lazar Jovic



2nd grade, 1st place - Tadija Randelovic

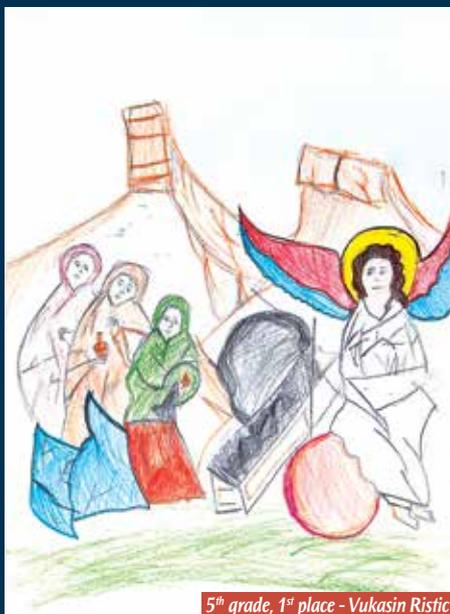


3rd grade, 1st place - Tamara Kisic

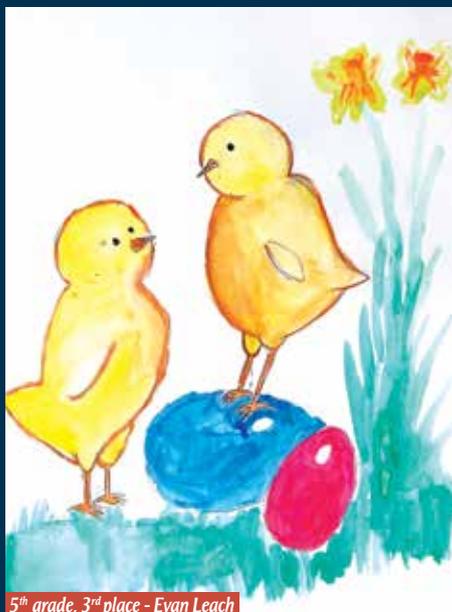
Special gratitude to Miss Anna Dankova - Kindergarten to Eighth Grade ART teacher And Miss Lucy Dankova - Kindergarten to Eight Grade Art Assistant who teach Art at Saint Sava Academy in Chicago, IL, for providing the beautiful pictures.



3rd place Lana Radovic (1st B)



5th grade, 1st place - Vukasin Ristic



5th grade, 3rd place - Evan Leach



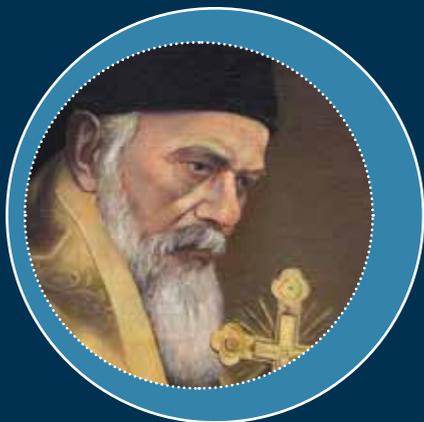
Kindergarten 1st place - Slavica Slavica

“Својим Васкрсењем, Христос је покорио грех и смрт док је ослободио покорену људску расу и разбио печат о највећим тајнама Бога и човека.”

(Свети Николај Велимировић)

“By His Resurrection, Christ conquered sin and death and freed the enslaved human race and broke the seal on the greatest mysteries of God and man.”

(St. Nikolai Velimirovich)



“Сада су све ствари испуњене светлошћу, и небо и земља и оно што је под земљом; па нека сва творевина пева Христово васкрсење, којим је утврђена.”

(Свети Јован Дамаскин)

“Now all things have been filled with light, both heaven and earth and those beneath the earth; so let all creation sing Christ's rising, by which it is established.”

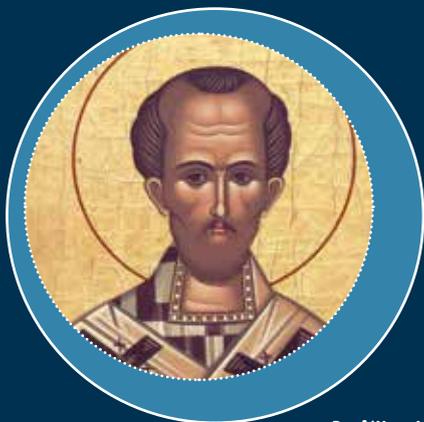
(St. John of Damascus)

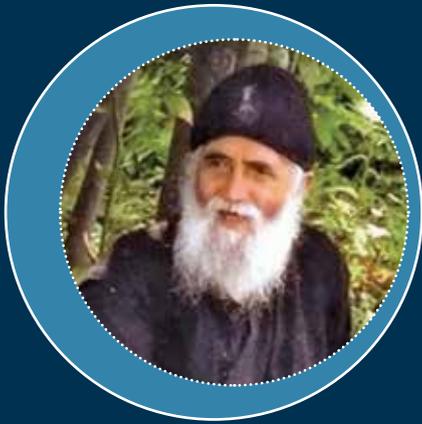
“Очеви и мајке: крените и поведите своје дете у цркву држећи га за руку.”

(Свети Јован Златоусти)

“Fathers and mothers: Go and lead your child by the hand into the church.”

(St. John Chrysostom)





“Док су ваша деца још мала, морате им помоћи да разумеју шта је добро. То је најдубљи смисао живота.”

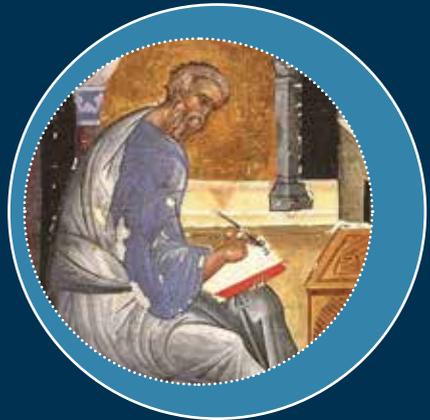
(Старац Пајсије)

“When your children are still small, you have to help them understand what is good. That is the deepest meaning of life.”

(Elder Paisios)

“Заиста овај бијаше
Син Божији”!
(Mat. 27, 54)

“Truly this was the
Son of God!”
(Matthew 27, 54)



“Увек ће постојати један Петар да те се одрекне, један Јуда да те изда, и један Пилат да те осуди. Настави да ходаш - Бог ће те васкрснути!”

(Душко Радовић)

“There will always be a Peter to deny you, a Judas to betray you, and a Pilate to condemn you. Keep walking - God will raise you up!”

(Dusko Radovic)



СВЕТА БИБЛИЈСКА МЕСТА

В	Н	А	З	А	Р	Е	Т
И	Њ	Р	Ш	К	А	Н	А
Т	Ј	Е	Р	И	Х	О	Н
А	Д	А	М	А	С	К	Ц
Н	Г	Л	Ђ	Х	Ч	И	М
И	В	И	Т	Е	З	Д	А
Ј	М	Ж	И	А	Љ	Ц	К
А	Ц	Е	Г	И	П	А	Т

НАЗАРЕТ, ЕГИПАТ, ВИТАНИЈА,
ЈЕРИХОН, КАНА, ДАМАСК,
ВИТЕЗДА, ГАЛИЛЕЈА

BIBLE HOLY PLACES

D	X	B	J	G	B	W	N
A	B	E	E	A	E	L	A
M	E	T	R	L	G	Q	Z
A	T	H	I	I	Y	W	A
S	H	E	C	L	P	E	R
C	A	S	H	E	T	U	E
U	N	D	O	E	X	Y	T
S	Y	A	C	A	N	A	H

NAZARETH, EGYPT, BETHANY,
JERICHO, CANA, DAMASCUS,
BETHESDA, GALILEE

Са благословом Његовог
Високопреосвештенства СПЦ
+ ЛОНГИНА

Уређује Одељење за Омладину
Српске Православне Епархије
Средњезападноамеричке

Текстове за штампу припремио:
Протођакон Јован Аничич

Илустрације:
ученици Академије Свети Сава,
Чикаго, Илиној

Дизајн и припрема за штампу:
Бранислав Нинковић



Published with the Blessing of
+ LONGIN

Metropolitan of Midwest America

Created by the Youth Department The
Serbian Orthodox Diocese of New
Gracanica Midwestern America

Texts prepared by:
Protodeacon Jovan Anicic

Illustrations by:
Students of Saint Sava Academy,
Chicago, IL.

Design and Prepress:
Branislav Ninkovic